



# BIBLIOTECA POPULAR ÑAÑUVÁ

CIUDAD DE CORRIENTES



## EL ABRAZO DEL ALMA

En lengua guaraní *ñañuvá* significa “abrazo”. Ese vocablo musical está en plena concordancia con la historia, el estilo y la impronta de la biblioteca popular que presta servicios hace veinticinco años en el Barrio Güemes de la ciudad de Corrientes. ¿Es el barrio el que abraza y protege a la biblioteca? o ¿es la biblioteca la que abraza y recibe a los vecinos y vecinas ofreciéndoles el acceso a la lectura, la recreación y la cultura? La pregunta es retórica; el *ñañuvá* es mutuo.



El proyecto de la Ñañuvá es fruto de la iniciativa de los habitantes de un barrio de casa bajas ubicado a cinco kilómetros del casco histórico de la capital correntina. La comisión vecinal, protagonista de la organización comunal, jugó un rol clave motorizando la idea de contar con servicios bibliotecarios y también realizando el primer acopio de libros. Dio la casualidad de que enfrente de la comisión vecinal vivía una familia con dos bibliotecarias y, gracias su mirada profesional, se fue consolidando la posibilidad de fundar una biblioteca popular neta: con personería jurídica propia y por fuera de cualquier otra institución. De este modo, los primeros interesados le brindaron un carácter orgánico y de a poco se fue estableciendo un grupo que lideró el proceso fundacional. Entre estos vecinos hubo uno que, por su oficio, jugó un rol decisivo: propalar la buena nueva y entusiasmar voluntades que quisieran contar con una biblioteca popular en un barrio en el que por entonces el pavimento era un bien escaso y el acceso a la cultura, a la recreación y a la lectura un capital inexistente. Así fue como **Gaceli, un reconocido sodero, fue el mejor apóstol: en su peregrinar cotidiano, repartiendo sifones a domicilio, fue el más eficiente divulgador y generador de entusiasmos en la comunidad güemense**. Así se logró conformar la comisión fundadora con cincuenta miembros del Barrio Güemes y otros barrios linderos como Laguna Seca y 17 de Agosto.

También es cierto que el Barrio Güemes ya poseía tradición de trabajo conjunto en pos de mejorar la calidad de vida: el polo urbano había surgido como proyecto habitacional durante los estertores de la dictadura militar y, si bien las viviendas ya estaban adjudicadas, durante un tiempo las obras estuvieron paradas porque la empresa constructora había ingresado en convocatoria de acreedores. En aquel entonces las familias se

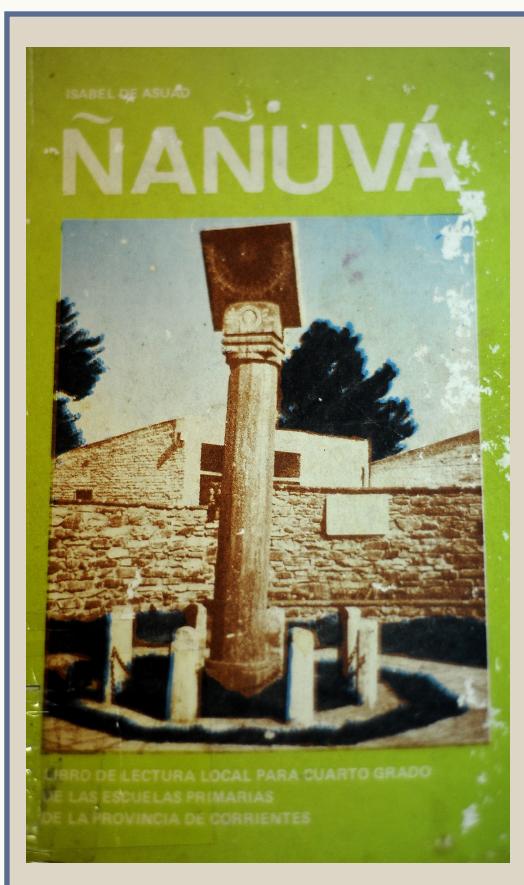
#### BIBLIOTECA POPULAR ÑAÑUVÁ

- > N° DE REGISTRO DE CONABIP: 3337
- > DIRECCIÓN: José Darregueira 1954
- > LOCALIDAD: Barrio Güemes, Corrientes Capital
- > PROVINCIA: Corrientes
- > EMAIL: nanuva03@yahoo.com.ar
- > FACEBOOK: @FanPageBibliotecaNanuva





organizaron para conseguir las carpetas, mover recursos, reclamar ante el nuevo gobierno democrático. Y esto posibilitó que se conocieran, vincularan y aceitaran los mecanismos para perforar la burocracia de las entidades oficiales. Algunos años después, aquella experiencia de trabajo organizacional fue clave: **el espíritu original de unidad, fuerza y lucha, marcó la impronta de la Biblioteca Popular Ñañuvá desde el primer día**; e hizo que entre vecinos y vecinas tomaran la decisión de dejar un legado que no dependiera de los vaivenes políticos o de las autoridades de turno.



Portada del libro homónimo de Isabel Asuad donado a la biblioteca en 1999.

Afincada en un barrio de calles de tierra (en el que trasladarse era un problema) y estando lejos de otras bibliotecas que se aglutinaban en el centro citadino, la Ñañuvá fue la primera biblioteca barrial de Corrientes y emergió con la misión de cubrir una necesidad evidente.

**El 25 de mayo de 1994 se realizó el acto inaugural durante el cual se propuso que la biblioteca llevara un nombre en guaraní como homenaje a los originales “dueños de la tierra”. Un socio fundador dijo**

**“ñañuvá!”.** Y ese nombre musical, que actualmente está rotulado en el cartel que asoma por la calle (hoy asfaltada) de la biblioteca fue votado por unanimidad. Unos años después, en 1999, llegó a la biblioteca un ejemplar de un libro escrito por Isabel de Asuad (docente correntina que al fallecer sus familiares donaron sus libros a la biblioteca popular). Desde esa época es que en los anaqueles de la Ñañuvá, se encuentra un ejemplar homónimo.

Maqueta del  
proyecto de la  
Ñañuvá.



## A LA SOMBRA DE UN FRESCO

Los primeros años la biblioteca prestó servicio en dos pequeños locales de treinta metros cuadrados cedidos por la comisión vecinal. Las estanterías eran tablones soportados por ladrillos huecos que sostenían una pequeña colección de libros variados que tenían un origen común: las donaciones.

Desde el día uno la Ñañuvá fue un “hervidero” de gente y consideran que la instantánea afluencia de público se debió a dos razones principales: las escuelas cercanas carecían de bibliotecas y el sitio cedido por la comisión vecinal tenía una ubicación estratégica ya que estaba pegado al registro civil. Aun así, en cuanto pudieron, comenzaron a proyectar un espacio propio.

Pocos años después adquirieron un terreno cercano. El esfuerzo por edificar vio sus frutos y actualmente prestan servicio en una casa sin terminar: una maqueta de cartulina de doble altura es testigo de lo que proyectaron y las instalaciones de una sola planta despliegan todo lo que hasta la actualidad pudieron realizar. Pero siguen soñando en grande y desean concluirla. Crecer. Al mismo tiempo, cuando miran para atrás, se emocionan con todo lo conseguido. Adelaida Gómez Geneiro, socia fundadora y presidenta de la biblioteca, recuerda aquella mudanza que no fue sencilla:

*Cuando compramos el terreno aquí fue porque necesitábamos expandirnos; y además porque como toda institución o como toda familia nueva quiere su casa. Pero en aquel momento significó también estar sobre una calle de tierra, en un lugar que no era el centro más visible del barrio. Vinimos con lo que se pudo poner aquí, las paredes, las ventanas, sin pisos, solo con un contrapiso... sufrimos robos mientras se estaba construyendo. Y la bibliografía se trasladó con la ayuda de los vecinos.*



En la parte de atrás del nuevo terreno había un fresno. Decidieron diseñar la construcción en torno al árbol que actualmente es fundamental en la vida cotidiana y en el desarrollo de sus actividades: la sombra que proyecta es un oasis de frescura para sobrellevar durante la temporada estival el imponente calor correntino.

Lectura en el patio donde está el fresno histórico de la biblioteca.

1993  
El sodero Gaceli divulga la idea de iniciar una biblioteca popular en el barrio Guemes.

1994  
Se funda la "Ñañuvá".

1996  
Inicios de la construcción de edificio.



1996  
Llega el libro de la autora Isabel de Asuad titulado "Ñañuvá".

Estanterías dedicadas a la cultura local y libros regionales.

## LA BIBLIOTECA ACTUAL: LA DIFUSIÓN DE LA CULTURA LOCAL

Si algo tienen presente quienes forman parte de la Biblioteca Popular Ñañuvá es que cumplen un rol social y cultural mucho más amplio que la estricta promoción de la lectura. El nombre en guaraní es una carta de presentación de un programa integral de acción cultural: la agenda de servicios da cuenta de una inclinación consciente en la difusión y preservación de la cultura local.

En ese sentido, una de las principales actividades que llevan adelante es el Taller de Lengua y Escritura Guaraní. Ramón Pérez es el profesor y cuenta cómo es el proceso de recuperación de la lengua y la cultura originaria que durante mucho tiempo fue menoscabada y marginada.



Ya desde la época de los conquistadores que vinieron acá para dominar a la población, trataban de apagar el Guaraní y de inculcar el español. Y sin embargo ellos mismos cayeron presos del idioma Guaraní, de las costumbres y todo eso. Se mezclaron pero para poder doblegar, trataban de que no se hable guaraní, de que se muera todo lo que ellos creían como deidad y eso se transmitió hasta no hace mucho tiempo, tanto en la zona del Paraguay como aquí, con el pretexto que deformaba la lengua española, entonces era prohibido. Pero era para sometimiento, no por otra cosa. Y después eso se fue transformando como algo de ignorantes. Aquel que hablaba guaraní era un ignorante, sin darse cuenta de que ellos eran los ignorantes que no sabían lo que decían en guaraní. Ahora se comenzó a rescatar esa lengua originaria, pero es como remar las cataratas aguas arriba. Actualmente se está implementando la enseñanza en distintas escuelas. Hay chicos que en zonas rurales manejan el guaraní y a veces no saben escribir en castellano y les cuesta mucho por eso se decidió que había que instruir a los maestros, a todos los docentes para poder llegar más allá de lo que ellos sabían.

#### MÁS DATOS DE LA BIBLIOTECA

> LIBROS: 17.055

> HORAS SEMANALES ABIERTA AL PÚBLICO:  
Entre 31 y 40 hs.

> CANTIDAD DE SOCIOS: 964

> SUPERFICIE DEL EDIFICIO:  
Entre 51 y 100 m<sup>2</sup>.



Imagen 1: Ramón Pérez es profesor de Guaraní.  
Imagen 2: Adelaida Gomez Geneiro , presidenta de la biblioteca popular y socia fundadora.

Imagen 3: Comisión Directiva de la Biblioteca Popular Ñañuvá.

Ramón vincula la difusión de la lengua guaraní con la posibilidad de integración social y, en este sentido, el rol que cumplen desde la biblioteca popular resulta clave:

*Cuando viene una persona del interior a cualquier punto de la ciudad para hacer alguna gestión a veces no sabe cómo hablar y tiene vergüenza del guaraní. Pero si se encuentra con alguien que mínimamente se puede comunicar con ellos, esta gente se abre. Entra más en confianza, entra a preguntar sin problemas. Y bueno, eso es lo que se busca con el tema del guaraní. No solo preparar. El caso de los policías, por ejemplo, cuando van al interior y pasa algo, como un accidente, no saben cómo comunicarse. Pero si de cada lado acortan las distancias eso ayuda muchísimo en el desenvolvimiento y en la comunicación. Y actualmente se empieza a ensañar todo eso en escuelas, es un trabajo muy costoso todavía pero cada vez avanzamos más, ganamos más terreno. En algunas radios ya hay programas que se divulga el guaraní, se divulga la música, se cuentan historias también. Y estamos avanzando acá en Ñañuvá, que gentilmente nos abrió los brazos y empezamos tímidamente nosotros a enseñar y se sumaron muchos alumnos de distintas edades.*

Una de las alumnas es Adelaida, que toma clases periódicas junto con otros miembros de la comisión directiva, y destaca orgullosa que ya aprendieron a cantar el himno nacional argentino en guaraní. El profesor cuenta cómo son los actos en la biblioteca popular:

*Mi colega y yo hacemos una introducción, a veces leemos unos párrafos como fue en la fiesta de la tradición y leemos partes del Martín Fierro por ejemplo, en guaraní. Y así, la gente dice no, yo no sé guaraní pero inconscientemente hay términos del guaraní que se utilizan habitualmente y desconocen de donde proviene. O sea, involuntariamente lo están hablando.*

# La Ñañuvá se convirtió en un espacio de “encharcamiento”.

Otro de los talleres de la biblioteca es el de danzas folclóricas. Los sábados por la mañana sacan todas las mesas y sillas afuera y arman el “patio de campo” para bailar. Tanto se entusiasmaron con esta actividad que tuvieron, como dice Adelaida, “una idea loca”, de sumarse a la Fiesta Nacional del Chamamé que todos los años se lleva a cabo en Corrientes. Y en ese marco, la Ñañuvá se convirtió en un espacio de “encharcamiento”:



Globo terráqueo iluminado, detalle en un escritorio de la biblioteca.

*Le pusimos experiencia chamamé al estilo Ñañuvá. A la fiesta vienen escritores, músicos, bailarines. El estilo Ñañuvá te va marcando y es lo que nosotros queremos promocionar: un basto fondo bibliográfico y documental de cultura local compuesto por varios estantes con tinte verde, una colección que nosotros mimamos mucho y que viene formándose hace veinticinco años gracias al aporte de autores, de editores y lo que se puede comprar. Los aportes de las universidades también están allí. Hay niños que vienen a contar sus experiencias como escritores infantiles. Enfatizamos que aquello que lean tenga que ver con algo vinculado con nosotros: con nuestra región, con nuestra música, con nuestro paisaje. Las redes sociales han contribuido a reforzar esta línea de trabajo.*

## OTROS SERVICIOS

- > Rincón Infantil
- > Bebeteca
- > Talleres y cursos
- > Reservorio fotográfico
- > Archivo histórico / documental
- > Hemeroteca
- > Ludoteca
- > Videoteca
- > Wifi e internet para usuarios



Camiseta de la  
Ñañuvá..

## UN LUGAR DE ENCUENTRO E INCLUSIÓN

Darío Benítez prestó servicios en la entidad desde los inicios. En 1998 se alejó por un intervalo de cuatro años y regresó en 2002. Su potente memoria bucea en las diversas etapas de la biblioteca pero lo más vital de tu testimonio no tiene que ver con el registro de los acontecimientos históricos sino con lo que significa para él trabajar en la Ñañuvá:

*Desde el principio sentí que había inclusividad. Conocí mucha gente, me conocieron a mí también y agradezco a toda la comisión directiva, de todos los tiempos, desde que se creó la biblioteca hasta ahora, que siempre hayan confiado en mí... para mí es un cambio de vida estar acá. A mí me cambió la vida estar en la biblioteca; un giro total muy grande y quiero muchísimo a la biblioteca.*

Entonces Hugo Godoy integrante de la comisión directiva y socio fundador, realiza una reflexión sobre el sentido de brindarse a trabajar por la comunidad:

*Quizá sea esa dualidad que tiene el idioma... es lo que nos dio a nosotros los correntinos la necesidad del otro. ¿Por qué estamos acá? Nosotros no lo sabemos, pero yo hago algo por el otro y el otro hace algo por mí. Es una forma de conectarnos. Nada se hace por sí solo. Es una manera de... si se quiere supervivencia. Es como que necesitamos ese 'estar con el otro'. Quizás sea por eso que el pueblo correntino es muy renombrado. Al que viene se le atiende y se trata de solucionar algo. Es una manera de comunicarnos, tal vez más con gestos que con palabras.*



Darío Benítez,  
vinculado a la  
biblioteca desde  
sus orígenes  
sostiene: "para  
mí la biblioteca es  
inclusión".

Hace unos años una noche mágica les reforzó el amor por lo que hacen. El 9 de julio de 2016 la lluvia fue torrencial y en la biblioteca temían que la tormenta conspirara contra la celebración del bicentenario y que nadie asistiera a la velada programada. La propuesta era simple, cantar a la medianoche el himno nacional argentino a capela:

*En la biblioteca hicimos una vigilia, queríamos celebrar con toda la Argentina. Juntarnos en la calle de la biblioteca y cantar el himno a como saliera. El asunto es que esa noche llovía torrencialmente y acá decíamos 'no va a venir nadie'. El caso es que cerca de la medianoche y bajo un manto de paraguas llegaron los vecinos. Cantamos el himno acá, adentro de la biblioteca, porque no lo podíamos hacer afuera. No había un solo huequito libre entre las estanterías. Todos parados cantando el himno en la Ñañuvá, recuerda Adelaida.*

Esa noche fue como alumbrar el camino que la llevó a fundar alguna vez una biblioteca y por eso sostiene que:

*Transitar una biblioteca popular no es fácil porque hay muchos inconvenientes. A veces somos muchos, a veces somos pocos. Entonces no es fácil pero cuando vos decís, bueno vamos a hacer tal cosa y ves que la comunidad aparece como en esa noche de tormenta en la que vinieron todos, con sus hijos, bajo un manto de paraguas. El sacrificio, la familia, todo lo que uno va dejando en el camino, tiene su mérito. Y siempre pensando que es para los otros y los otros tienen que tomar la posta y para que los otros tomen la posta tienen que sentir lo que nosotros originariamente, con Hugo y otros, sentimos cuando fundamos esta biblioteca popular.*



Hugo Godoy está en la comisión directiva y es socio fundador de la Ñañuvá.

“Y ahora con los veinticinco años estamos por empezar a tratar de rescatar a los socios fundadores”, subraya Adelaida.

*Está bien que se fueron del barrio o dejaron de creer. Porque hay mucha gente que se asocia a un lugar en un determinado momento porque tiene el hijo chico, necesita libros y a veces uno recibe el comentario ingrato de ‘no, ya terminó la escuela así que no vamos a venir más’ y yo les digo ‘pero la biblioteca es para seguir leyendo, para leer en otros momentos’... así que hay que remar; hay que remarla mucho. Y ahora tenemos más socios grandes que chicos.*

El testimonio de las nuevas generaciones de la Ñañuvá lo brinda Lucila, hija de Adelaida:

*Mi relación con la biblioteca es desde chica y desde que se fundó allá en el centro vecinal. Iba todo el día, tanto que casi diría que conocía más donde estaban los libros que los que atendían. Entonces los socios se acercaban, me preguntaban y era yo la que les mostraba donde podían encontrarlo. Alguna vez, con diez años, atendí la biblioteca si faltaba alguien. Anotaba los libros que se llevaban prestados. Después me alejé en parte porque fui mamá y también por mis estudios. Pero ahora estoy de vuelta y soy parte de la comisión, atiendo los sábados a la tarde. Y cuando yo era chica estábamos todo el tiempo con una vecina que éramos amigas, ella es un año menor, estábamos todo el tiempo metidas ahí. Hacíamos lo que llamamos la copa de leche porque tomábamos la merienda junto a la bibliotecaria. Mi amiga ahora está estudiando bibliotecología y atiende por la tarde, o sea que las dos crecimos y seguimos en la Ñañuvá.*

Mientras que Lucila apela a sus recuerdos, Adelaida se emociona con el testimonio de su hija y profundiza sobre lo que, al cabo de veinticinco años, significa dejar un legado para las próximas generaciones:

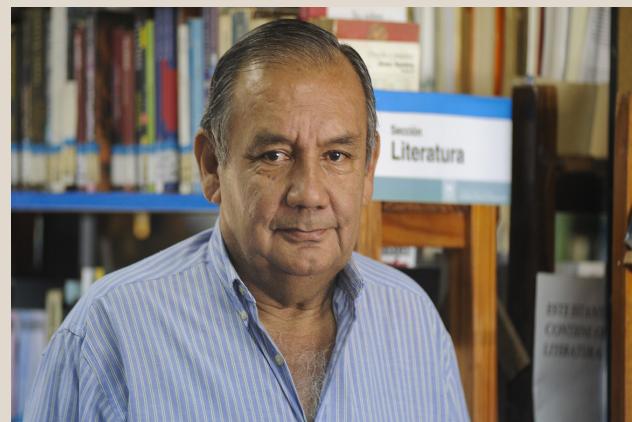
*Con esta comisión directiva se dio que las personas que estuvieron en su momento vinculadas desde muy niños a la biblioteca hoy están participando. Es decir, que para nosotros, el legado ya voló. Ya voló en muchos otros y ya voló en los hijos y en los nietos. Ñañuvá nació para eso.*



# GALERÍA



El cartel de la ÑaÑuva sobre la calle actualmente asfaltada.





# FUENTES CONSULTADAS

➤ Página web de la biblioteca popular Ñañuvá:  
<http://bpñañuva.com>

■ Textos: **LUCIANA BRU - JAVIER GONZÁLEZ TOLEDO - VALERIA CHORNY**  
Fotografías: **JAVIER GONZÁLEZ TOLEDO**  
Diseño, arte y diagramación: **GIMENA CEBRONES**

Lugar: Biblioteca Popular Ñañuvá, Ciudad de Corrientes, Corrientes  
Fecha: 4 de diciembre de 2018.

■ Programa Biografías de Bibliotecas Populares -CONABIP-  
Contacto:  
e-mail: [biografiabp@conabip.gob.ar](mailto:biografiabp@conabip.gob.ar)  
teléfono gratuito: 0800-444-0068